

طرح درس

کارگاه ویراستاری عربی

با تأکید بر نیازهای تصحیح متون فلسفی

مقدمه و ضرورت

نگارش مبتنی بر اصول ویراستاری در هر زبان، متنی پاکیزه و خوشخوان را در اختیار خواننده قرار می‌دهد تا با کمترین اشکال بر دشواری‌های متن فایق آمده و به معنای مقصود راه یابد. در زبان عربی، مانند هر زبان دیگر قواعد و اصولی برای نگارش متون پدید آمده است. مجامع زبانی عربی با حضور استادان زبان‌شناس این قواعد را به‌روزرسانی کرده‌اند و در قالب آیین‌نامه‌های نگارش، نشر داده‌اند.

در کشور ما ایران، به خاطر نا آشنا بودن با این قواعد و اصول نگارش گاهی اوقات در متون تصحیح شده، سلیقه‌های شخصی ویراستاران جای شیوه‌نامه‌های اهل زبان را گرفته است که نوعی ناهمگونی میان متون نشریافته داخلی با الگوهای جهانی نشر به زبان عربی پدید آورده است. در این راستا، در کارگاه ویراستاری به زبان عربی، برخی از قواعد نگارش و ویراستاری عربی با توجه به نیاز پژوهشگران حوزه تصحیح متون عربی ارائه خواهد شد.

محورهای کارگاه

در این کارگاه به محورهای ذیل پرداخته خواهد شد:

- تحولات تاریخی رسم الخط عربی
- پدیده تصحیف در متون و چگونگی مواجهه با آن
- حروف مشکل ساز در تصحیح متون
- نگارش انواع تایی مربوط و مبسوط (ة و ت)
- قواعد نگارش تنوین

- قواعد نگارش همزه (وصل و قطع / متطرف و متوسط)
- مواضع حذف و افزودن الف و واو و یاء در کلمات عربی
- کلماتی که بیش از یک صورت نگارشی دارند
- قواعد نگارش علائم سجاوندی
- قواعد فاصله گذاری در متون